

92/1001

REPUBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

C I R A S A D  
TRADUCCIONES.



TRADUCCION AUTENTICA

I-056/92

REPUBLICA de FRANCIA  
EMBAJADA DE FRANCIA EN CHILE  
EL EMBAJADOR

SANTIAGO DE CHILE, 14 de enero de 1992.

Señor Presidente:

Tengo el honor de hacerle llegar a Su Excelencia, adjunto a la presente, el original de la carta que le manda el Señor François Mitterand, Presidente de la República de Francia.

La copia de dicha carta fue remitida el 10 de enero, por mi intermedio, al Señor Enrique Correa, Ministro Secretario General de Gobierno.

Le ruego acepte, Señor Presidente, las seguridades de mi más alta consideración.

Firma ilegible

Daniel Lequertier



- 2 -

Embajador de Francia en Chile.

A Su Excelencia

Señor Patricio Aylwin Azocar

Presidente de la República de Chile.

=====

SANTIAGO DE CHILE, a 10 de enero de 1972.



DOY FE,



*[Handwritten signature]*  
TRADUCTOR OFICIAL.

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

AMBASSADE DE FRANCE

AU  
CHILI

L'Ambassadeur

SANTIAGO DU CHILI, LE 14 Janvier 1992

*Monsieur le Président,*

*J'ai l'honneur de faire tenir à Votre Excellence, sous le présent pli, l'original de la correspondance que lui adresse Monsieur François MITTERRAND, Président de la République Française.*

*La copie de cette correspondance avait été remise par mes soins, à M. Enrique CORREA, Ministre Secrétaire Général du Gouvernement, le 10 Janvier.*

*Je vous prie, Monsieur le Président, d'apporter les assurances de ma plus haute considération.*

*Daniel*

Daniel LEQUERTIER  
Ambassadeur de France  
au Chili

Son Excellence  
Monsieur Patricio AYLWIN AZOCAR  
Président de la République du Chili

REPUBLICA DE CHILE					
PRESIDENCIA					
REGISTRO Y ARCHIVO					
NR.	92/1001				
A:	14 ENE 92				
P.A.A.	<input type="checkbox"/>	R.C.A.	<input type="checkbox"/>	F.W.M.	<input type="checkbox"/>
C.B.E.	<input type="checkbox"/>	M.L.P.	<input type="checkbox"/>	P.V.S.	<input type="checkbox"/>
M.T.O.	<input type="checkbox"/>	EDEC	<input type="checkbox"/>	J.R.A.	<input type="checkbox"/>
M.Z.C.	<input type="checkbox"/>	I. B. J.			

92/1001

D I R E C C I O N  
T R A D U C C I O N E S .



TRADUCCION AUTENTICA

I-0014/92

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA

Paris. 6 de enero de 1992.

Su Excelencia Señor Presidente de la República:

He seguido con particular interés los esfuerzos desplegados por su gobierno para darle una solución al problema de los presos políticos. Esta herencia del régimen anterior sigue siendo una fuente de preocupación para todos aquellos que han obrado por el retorno de la democracia en Chile.

No ignoro que para ciertos condenados, a quienes Ud no tiene el propósito de indultar, el único camino para recobrar su libertad sería la conmutación de su pena en exilio en un país de su elección.

En esta perspectiva, si el gobierno chileno solicitara de las autoridades franceses el otorgamiento de la visa de entrada en Francia para algunos de estos



- 2 -

condenados que hubiesen manifestado su deseo en este sentido, yo podría procurar que tal solicitud reciba una respuesta favorable.

El otorgamiento de dichas visas sería la manifestación del apoyo que Francia da a sus esfuerzos para encontrar una solución rápida, humana y jurídicamente aceptable a este doloroso problema.

Le ruego acepte, Señor Presidente de la República, las seguridades de mi más alta consideración y mi recuerdo cordial.

Firmado: François Mitterand

A Su Excelencia

Señor Patricio Aylwin Azocar

Presidente de la República de Chile

-----  
SANTIAGO DE CHILE, a 20 de enero de 1992.

DOY FE,



*[Handwritten signature]*  
TRADUCTOR OFICIAL.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

PARIS, le 6 Janvier 1992

Monsieur le Président de la République,

J'ai suivi avec une attention particulière les efforts de votre gouvernement pour trouver une solution au problème des prisonniers politiques. Cet héritage du régime précédent demeure une source de préoccupation pour tous ceux qui ont oeuvré pour le retour de la démocratie au Chili.

Je n'ignore pas que pour certains condamnés, que vous n'envisagez pas de grâcier, le seul moyen de recouvrer la liberté serait la commutation de leur peine en exil vers un pays de leur choix.

Dans cette perspective, si le gouvernement chilien sollicitait des autorités françaises l'attribution de visas d'entrée en France pour quelques-uns des condamnés qui en manifesteraient le désir, je pourrais faire en sorte que cette demande reçoive une réponse favorable.

L'octroi de ces visas serait donc la manifestation du soutien que la France apporte à vos efforts pour trouver une solution rapide, humaine, et juridiquement acceptable, à ce douloureux problème.

Je vous prie de recevoir, Monsieur le Président de la République, l'assurance de ma très haute considération *et de mon*

*bien cordial souvenir*

*François Mitterrand*

— François MITTERRAND

Son Excellence,  
Monsieur Patricio AYLWIN AZOCAR  
Président de la République du Chili